

**Preface of the  
Most Holy Trinity**

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying ...

**Præfatio de  
Ssma. Trinitate**

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutæ, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte personæ, sed in uníus Trinitátessubstántiæ. Quod enim de tua glória revelante te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in personis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Ángeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus*.

**Prefacio de la  
Santisima Trinidad**

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno. Que con tu unigénito Hijo y el Espíritu Santo eres un solo Dios y un solo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de un sola naturaleza. Porque cuanto Tú nos revelaste de tu gloria lo creemos también, sin diferencia ni distinción, de tu Hijo y del Espíritu Santo. De suerte que en la confesión de la verdadera y eternal Deidad sea adorada la propiedad en las Personas, la unidad en la Esencia y la igualdad en la Majestad. La cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que claman incesantemente, diciendo a una sola voz ...

**Ant. ad Communionem**

**Communion**

THE LORD will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

(Psalm 84. 13)

DÓMINUS dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.

**Comunión**

EL SEÑOR nos dará su benignidad, y la tierra dará su Fruto.

**Postcommunion**

MAY WE receive Thy mercy, O Lord, in the midst of Thy temple: that we may with becoming honor prepare for the approaching solemnities of our redemption. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

**Postcommunio**

SUSCIPIAMUS, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui: ut reparatiónis nostræ ventúra solémnia cóngruis honóribus præcedámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum ...

**Poscomunión**

RECIBAMOS, Señor, tu Misericordia en medio de tu templo; para que preparemos con los debidos honores la solemnidad venidera de nuestra Redención. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive ...

**Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form  
Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria**

**First Sunday of Advent Primer Domingo de Adviento**



*Cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.*

**Ant. ad Introitum**

(Psalm 24. 1-3)

**Introit**

TO THEE have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded. *Psalm*. Show me, O Lord, Thy ways: and teach me Thy paths. *V*. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning ... *R*. Amen. — To Thee ...

AD TE LEVÁVI ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimici mei: etenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur. (*Ps. ibid. 4.*) Vias tuas, Dómine, demonstra mihi: et sémitas tuas édoce me. *V*. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R*. Amen. — Ad te levávi ...

**Introito**

A TI, SEÑOR, levanté mi alma: Dios mío, en Ti confío; no sea yo avergonzado, ni se burlen de mí mis enemigos: porque todos los que en Ti esperan, no quedarán confundidos. *Salmo*. Muéstrame, Señor, tus caminos, y enséñame tus sendas. *V*. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. *Amen*. — A ti, Señor ...

**Collect**

STIR UP Thy power, we beseech Thee, O Lord, and come: that from the threatening dangers of our sins, we may deserve to be rescued by Thy protection, and be saved by Thy deliverance: Who

**Oratio**

EXCÍTA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberante salvári: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in

**Colecta**

DEMUESTRA, Señor, tu poder y ven; para que con tu protección merezcamos ser libres de los peligros que nos amenazan por nuestros pecados, y ser salvos con tu gracia. Tu que vives y

livest and reignest with God the Father ... world without end.

unitate Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǎcula sǎculórum.

reinas con Dios Padre, en unidad del Espiritu Santo, Dios, por todos ...

## Lectio Epistolæ

(Rom. 13. 11-14)

**Epistle**  
BRETHREN: knowing that it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed. The night is passed and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armor of light. Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: but put ye on the Lord Jesus Christ.

FRATRES: Sciéntes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus: non in comessatióibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudiciis, non in contentiône et æmulatione: sed induímini Dóminum Jesum Christum.

**Epístola**  
HERMANOS: Sabed que es ya hora de despertar. Porque ahora está más cerca nuestra salud que cuando empezamos a creer. La noche pasó, y llega el día. Desechemos, pues, las obras de las tinieblas, y vistámonos de las armas de la luz. Caminemos como de día honestamente: no en glotonerías y embriagueces, no en sensualidades y disoluciones, no en pendencias y envidias: antes bien, revestíos de nuestro Señor Jesucristo.

## Graduale

(Psalm 24. 3, 4)

**Gradual**  
ALL THEY that wait on Thee shall not be confounded, O Lord. V. Show, O Lord, Thy ways to me: and teach me Thy paths. Alleluia, alleluia. Psalm. V. O Lord, hear my prayer; and let my cry come to Thee. Alleluia.

UNÍVÉRSI, qui te exspécant, non confundéntur, Dómine. V. Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me. Allelúia, allelúia. (Ps. 84. 4.) V. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Allelúia.

**Gradual**  
SEÑOR, Todos los que en Ti esperan no serán confundidos, oh Señor. V. Muéstrame, Señor, tus caminos, y enséñame tus sendas. Aleluya, aleluya. Salmo. V. Muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos tu Salvador. Aleluya.

## Evangelium

(Luc. 21. 25-33)

**Gospel**  
AT THAT TIME: Jesus said to His disciples: There shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, by reason of the confusion of the roaring of the sea and of the waves:

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus discipulis suis: Erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusiône sónitus maris et flúctuum: arescéntibus homínibus præ timóre et exspectatióne, quæ super-

**Evangelio**  
EN AQUEL TIEMPO: Dijo Jesús a sus discípulos: Habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas, y en la tierra consternación de las gentes, por la confusión que causará el ruido del mar, y de sus olas; secán-

men withering away for fear and expectation of what shall come upon the whole world. For the powers of heaven shall be moved. And then they shall see the Son of Man coming in a cloud with great power and majesty. But when these things begin to come to pass, look up and lift up your heads, because your redemption is at hand. And He spoke to them a similitude: See the fig tree and all the trees: when they now shoot forth their fruit, you know that summer is nigh. So you also, when you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand. Amen, I say to you, this generation shall not pass away till all things be fulfilled. Heaven and earth shall pass away: but My words shall not pass away.

venient univérso orbi: nam virtútes cœlórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna et majestáte. His autem fieri incipiéntibus, respícite et leváte cápita vestra: quóniam appropínquat redemptio vestra. Et dixit illis similitúdinem: Vidéte ficúlneam, et omnes árboles: cum producunt jam ex se fructum, scitis quóniam prope est æstas. Ita et vos, cum vidéritis hæc fieri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non præteríbit generatio hæc, donec ómnia fiant. Cœlum et terra transibunt: verba autem mea non transibunt. — *Credo.*

dose los hombres por el temor y recelo de las cosas que sobrevendrán a todo el universo: porque las virtudes de los cielos se bambolearán: y entonces verán al Hijo del hombre venir sobre una nube con gran poder y majestad. Cuando comenzaren, pues, a cumplirse estas cosas, mirad y levantad vuestras cabezas, porque se acerca vuestra redención. Y les dijo este símil: ved la higuera y todos los árboles: cuando producen ya de sí el fruto, sabéis que está cerca el verano; así también, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que está cerca el reino de Dios. En verdad os digo, que no pasará esta generación, hasta que todo esto se cumpla. El cielo y la tierra pasarán; pero mis palabras no pasarán.

## Ant. ad Offertorium

(Psalm 24. 1-3)

**Offertory**  
TO THEE have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

AD TE LEVÁVI ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimici mei: étenim univérsi, qui te exspécant, non confundéntur.

**Ofertorio**  
A TI LEVANTÉ mi alma: Dios mío, en Ti confío; no sea yo avergonzado, ni se burlen de mí mis enemigos: porque todos los que en Ti esperan, no quedarán confundidos.

## Secret

MAY THESE holy Mysteries, O Lord, cleanse us by their powerful efficacy, and enable us to come with greater purity to Him who is their foundation. Through ...

## Secreta

HÆC SACRA nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fácient purióres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, Qui tecum ...

## Secreta

PURÍFICANOS, Señor, con la ponderosa virtud de estas cosas sagradas; y haz que nos hagan llegar aún más puros a Jesús, que es su principio. Por nuestro Señor ...